

2010/2011年度新界區百萬行 為公益金資助之「兒童及青年服務」籌款

兒童及青年是社會未來的支柱，亦是社會進步和發展的希望。

公益金於2010/2011年度將撥款超過港幣2,100萬元，資助27間提供「兒童及青年服務」的會員社會福利機構。因此，本年度公益金百萬行籌得的所有善款，將全數撥作兒童及青年提供適切照顧和支援服務，並透過不同的發展計劃和培訓課程，讓他們在各方面獲得健康的成長。

公益金需要您們的支持，請積極參與，與我們攜手為兒童及青年創造一個美好的未來。

2010/2011 New Territories Walk to benefit "Children and Youth Services" supported by The Community Chest

Children and Youth are the future pillars and hope of our society.

In 2010/2011, The Community Chest will allocate over **HK\$21 million** to support **27** member social welfare agencies in providing "**Children and Youth Services**". 100% of the funds raised through the Walk programme this year will be designated to provide appropriate caring and supportive services to children and youth. Through various developmental and training projects to enable the youngsters to grow up in a healthy environment.

The Community Chest needs your contribution to continue serving more members of the society. Your participation will help prepare youngsters for a brighter future.

您的善款可以幫助有需要的人士 Your donation can help the needy

HK\$100	To provide a one-month tutorial service for a student from low-income family. 可讓一名來自低收入家庭的學生參與一個月功課輔導班。
HK\$200	To provide a variety of leadership-training activities for a youngster. 可為一名青少年提供不同訓練活動，以發揮其領導才能。
HK\$300	To organise a 3-month play programme for a child with chronic illness in hospital. 可為一名患有長期病患的住院兒童提供一項為期三個月的遊戲服務。

參加者資料 Details of Participant

參加者姓名(先生/女士) Name of Participant (Mr/Ms)

姓 Surname 名 First Name

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Telephone No.: _____

所屬隊伍(如適用)
Team Name (if available): _____

捐款者編號 Donor ID*: _____

*如閣下為香港公益金捐款者，請填上捐款者編號，以便發出收據。
If you are already a Chest donor, please quote your donor number to facilitate the issuance of donation receipt.

贊助人資料 Details of Sponsors

本人願意贊助上述人士參加是次籌款活動，並捐出下列善款予香港公益金。
I agree to sponsor the above person to participate in this Walk with donation as follows:

	贊助人姓名(請用正楷) Name of Sponsor (IN BLOCK LETTERS PLEASE)		善款數目 Donation Amount (港幣HK\$)
	姓 Surname	名 First Name	
1	先生 / 女士 Mr / Ms		
2	先生 / 女士 Mr / Ms		
3	先生 / 女士 Mr / Ms		
4	先生 / 女士 Mr / Ms		
5	先生 / 女士 Mr / Ms		
6	先生 / 女士 Mr / Ms		
7	先生 / 女士 Mr / Ms		
8	先生 / 女士 Mr / Ms		
9	先生 / 女士 Mr / Ms		
10	先生 / 女士 Mr / Ms		
11	先生 / 女士 Mr / Ms		
12	先生 / 女士 Mr / Ms		
13	先生 / 女士 Mr / Ms		
14	先生 / 女士 Mr / Ms		
15	先生 / 女士 Mr / Ms		
	總計 Total:		

* 捐款港幣一百元以上可獲發正式收據，並由參加者代為分發，多謝您的支持。
Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above. The participant is required to distribute the donation receipts. Thank you for your support.

* 如有需要，請自行影印本表格。Please make photocopy of this form if needed.

繳交善款方法 Payment Method

1. 劃線支票抬頭「香港公益金」或把善款存入公益金賬戶
Write a crossed cheque payable to "The Community Chest of Hong Kong" or deposit the donation to The Community Chest accounts

滙豐	HSBC	002-325363-002
恒生銀行	Hang Seng Bank	280-157553-001
中國銀行(香港)	Bank of China (Hong Kong)	031-349-0-024366-6

2. 參加者需於**2011年3月31日(星期四)**或之前，將支票或銀行存款收據正本連同贊助表格，交回公益金辦事處或由隊伍聯絡人轉交公益金。請自行影印本表格、轉賬或存款收據作副本，以便核對。

地址：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

Cheque(s) or original copy of bank pay-in slip(s) together with sponsor forms should be sent to the Chest office on or before **Thursday, 31 March 2011** or through your team co-ordinator. Please keep photocopies of the forms and bank-in slips for verification purpose.

Address: Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

參加者需知 Instructions to Participants

- 由於步行路線部份臨近水邊，參加者須照顧自己及同行小孩之安全。
- 為防止受到陽光長時間曝曬及為惡劣天氣作準備，參加者需帶備太陽帽及雨具以作保護。
- 當你感覺不支或不適時，請即時通知當值人員以便援助。
- 在活動期間，請依循當值人員指示。參加者須自律，確保個人安全及不可危害他人安全。
- 參加者不可攜帶任何滾軸溜冰鞋 / 滑板 / 手推車或大型物件以免阻礙活動的進度，亦不可攜帶任何動物或寵物。
- 參加者不可倚靠、攀爬或推翻沿途設置的鐵欄或圍欄。
- 沿途請保持路徑清潔。切勿亂拋垃圾。
- 主辦機構若認為當日天氣會對參加者的安全及健康造成危險，會保留權利取消活動或延期舉行。
- 步畢全程後請乘搭公共交通工具離開終點。
- 由於安全理由，小童必須由成年人陪同才可參加。

重要事項：
如天氣狀況預測欠佳，公益金將於二月二十六日(星期六)下午六時後在各大電子傳媒公佈最新安排。如有必要可能延期舉行或取消活動。

- As part of the route is near to the waterfront, participants should take extra safety precaution, especially for any accompanied children.
- To avoid over-exposure under the sun and to prepare for bad weather, participant must bring and use suitable protective sun hat and rain gear.
- Stop if you are exhausted or feeling sick, please contact the duty personnel immediately for assistance.
- Participants should follow the instructions of the duty personnel and act responsibly throughout the event to ensure his / her own safety and to avoid endangering the safety of others.
- Participant must not bring any roller skates / blade / skateboard / trolley or other large object which may cause obstruction to the smooth flow of the walk. Participant must not bring any animals or pets.
- Participant must not lean on, climb over or dislocate any barrier or divider placed along the route.
- Please do not litter. Keep the route clean.
- The Organiser reserves the right to cancel or postpone the date of the walk if in the opinion of the Organiser, the weather is such that it may impose a serious risk to the safety and health of the participants.
- After completed the walk, please make use of public transportation to leave the Finish Point.
- Owing to safety concerns, children must be accompanied by adult in this walk.

Important point to note:
In case of inclement weather, announcements on the latest arrangements for the event will be made on 26 February (Saturday) after 6:00 pm through the electronic media. The event may be postponed or cancelled if necessary.

註 Remarks:
 公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，如閣下不欲收到公益金活動資料，請於表格內加上「」號寄回公益金辦事處。
 Data collected will be used to keep you up-dated with The Community Chest activities. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office by mail.

香港公益金資助的27間提供「兒童及青年服務」的會員社會福利機構

機構名稱	兒童及青年中心	戶外訓練、住宿營舍及其他康樂活動	制服團體	發展及支援服務
乘風航				✓
循道衛理亞斯理社會服務處	✓			
香港基督少年軍有限公司			✓	
奮進(青少年發展)有限公司				✓
復和綜合服務中心有限公司				✓
基督教香港信義會社會服務部				✓
基督教中國佈道會	✓			
沙田迦南堂有限公司	✓			
香港循理會	✓			
香港基督女少年軍			✓	
安徒生會有限公司	✓			
香港航空青年團		✓	✓	
香港青年獎勵計劃		✓		
香港青少年服務處	✓			
香港基督教服務處				✓
香港青年協會		✓		✓
香港紅十字會			✓	
香港海事青年團			✓	
香港聖約翰救護機構			✓	
啟勵扶青會				✓
循道衛理聯合教會鴨洲中心	✓			
循道愛華村服務中心	✓			
香港北角區街坊福利事務促進會	✓			
智樂兒童遊樂協會		✓		
救世軍				✓
聖雅各福群會				✓
香港神託會		✓		
親切				✓

For English version, please visit our website: www.commchest.org to browse or download the information.

24小時查詢熱線 : 2854 5111
24-Hour Hotline : 2854 5111

公益金辦事處 The Community Chest Office :

香港灣仔告士打道三十九號夏愨大廈十八樓一八零五室

Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2599 6111

傳真 Fax: 2506 1201

電郵 Email: walk@commchest.org

網址 Website: www.commchest.org



日期 : 2011年2月27日 (星期日)
自行起步時間 : 上午八時至十時正
開步禮時間 : 上午九時正
起點 : 白石角海濱長廊
(近香港科學園海洋廣場, 由東鐵綫大學站步行至起點約需三十分鐘)
終點 : 大埔海濱公園
(近香港回歸紀念塔)
路程 : 於白石角海濱長廊起步, 沿吐露港單車徑, 步行至大埔海濱公園為終點。
全程長約5.5公里; 步畢約需2小時。

Date : 27 February 2011 (Sunday)
Starting Time : 8:00 am to 10:00 am
Starting Ceremony : 9:00 am
Start Point : Pak Shek Kok Promenade
(near Ocean Square of Hong Kong Science Park; it takes about 30 minutes to walk from East Rail Line University Station to the Start Point)
Finish Point : Tai Po Waterfront Park
(near Lookout Tower)
Route : The route starts from Pak Shek Kok Promenade, proceeds along Tolo Harbour Cycle Track and ends at Tai Po Waterfront Park. Total distance is approximately 5.5 km and it normally takes around 2 hours to complete the whole journey.

主席 : 董吳玲女士
Chairman : Mrs Tung Ng Ling-ling, Christy
聯席主席 : 李煌添先生 MH
Co-Chairmen : Mr Lee Wong-tim, MH
湯修齊先生
Mr Tong Sau-chai, Henry
李文斌先生
Mr Lee Man-bun, Edmond

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會資助行政費用, 將從各界籌得的善款, 100%全數撥捐148間會員社會福利機構, 惠澤社群。

The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 148 member social welfare agencies.

公益金新界區百萬行

The Community Chest

“New Territories Walk for Millions”

2011 February 二月



星期日 為香港公益金資助之「兒童及青年服務」籌款 廿五日
SUNDAY To benefit “Children and Youth Services” supported by The Community Chest 辛卯年

日期 : 2011年2月27日 (星期日) **Date** : 27 February 2011 (Sunday)
起步時間 : 上午八時至十時正 **Starting Time** : 8:00 am to 10:00 am
起點 : 白石角海濱長廊
(近香港科學園海洋廣場, 由東鐵綫大學站步行至起點約需三十分鐘)
Start Point : Pak Shek Kok Promenade
(near Ocean Square of Hong Kong Science Park; it takes about 30 minutes to walk from East Rail Line University Station to the Start Point)
終點 : 大埔海濱公園
(近香港回歸紀念塔)
Finish Point : Tai Po Waterfront Park
(near Lookout Tower)



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club